

# 人工智能翻译在大学英语翻译教学中的应用

张丹菊

(长春师范大学 外语学院 吉林 长春 130032)

**[摘要]** 随着社会的进步,人工智能发展迅速,解决了大量的翻译问题,这也为大学的翻译教学带来了挑战。本文介绍了大学英语翻译教学中人工智能翻译的必要性,以及教学内容和教学形式的变化。

**[关键词]** 人工智能翻译; 人工翻译; 科技

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2019.11.753

## 一、引言

随着国际交流和国际贸易的不断发展,翻译变得尤为重要。大学英语翻译教学也越来越受到重视。由于人工智能技术的不断发展与创新,人工智能翻译系统应运而生,这使得翻译教学从内容到形式发生了翻天覆地的变化。

## 二、大学英语翻译教学的必要性

随着我国改革开放的不断深入,国际交往、涉外商贸和涉外旅游越来越频繁,翻译的需求正在以惊人的速度发展。在这种情况下,充分利用计算机辅助翻译技术,提高翻译的速度,显得十分必要。因此,开展人工智能翻译教学,使翻译人员了解并运用相关的人工智能翻译软件,成为当务之急。这就要求高校开展人工智能翻译教学,把现代信息技术融入翻译教学当中,培养技术类翻译人才以满足市场的需求。

## 三、人工智能翻译教学的主要内容

根据市场对应用型翻译人才的需要,目前人工智能翻译教学应当注重实用性。人工智能翻译教学除简单介绍一下人工智能翻译的基本理论,其教学重点是介绍人工智能翻译软件的使用方法。根据软件的翻译特点,大致可以分为四大类:词典翻译类软件、在线翻译、全文和汉化翻译软件以及翻译记忆软件。人工智能翻译教学主要介绍翻译软件的运用。

### (一) 词典类翻译软件

词典翻译类是翻译软件的鼻祖,以词为翻译单位,最初的形式是电子词典。目前,我国市场上的芯片词典主要有快译通、好易通、商务通、名人、锦囊、佳能等;网络词典主要有爱词(<http://www.iciba.com/>)、词海(<http://www.dict.cn/>)、雅虎乐译(<http://zidian.cn.yahoo.com/>)、百度词典搜索(<http://dict.baidu.com/>)等。单机词典主要有汉英机器词典、美国传统有声词典、牛津高级双解英汉词典、金山词霸、谷歌金山词霸、有道桌面词典、灵格斯词霸、东方大典等。其中国内词典类翻译软件最负盛名的是金山词霸。在人工智能翻译教学中,应当讲授词典类翻译的种类、软件特点及其功能,并使学生熟练掌握软件的安装和使用方法,在翻译实践中能够灵活地运用它们进行查询,提高翻译质量和效率。

### (二) 全文和汉化翻译软件

全文翻译类软件是以句子为单位进行翻译,译文可读性较词典类为好。全文和汉化翻译类软件主要有译星、IBM 翻译家、东方快车、金山快译、巴比伦、即时通汉化专家、译王、超强英汉翻译词典、译林专家翻译等。在人工智能翻译教学当中,应当介绍全文和汉化翻译软件的种类、软件的特点及其功能,使学生熟练掌握软件的安装和使用方法,在翻译实践中能够灵活地运用他们进行全文翻译,提高翻译的速度。

### (三) 在线翻译软件

在线翻译或网上即时翻译浏览软件就是利用浏览器找到要查询的文本信息,启动翻译软件后翻译成目标文字插入浏览器中,译文的输出格式和源语言版面格式保持一致。主要在线翻译网站有:Google 在线翻译([http://www.google.cn/language\\_tools/](http://www.google.cn/language_tools/));Yahoo!在线翻译(<http://fanyi.cn.yahoo.com/>);百度在

线翻译(<http://site.baidu.com/list/104fy.htm>);爱词霸在线翻译(<http://fy.iciba.com/>);金桥翻译中心(<http://www.netat.net/>);中国联通在线翻译(<http://www.165net.com/>);“世界通”网站(<http://www.netat.net/>);网络中国在线翻译网(<http://tran.httccn.com/>);华建在线翻译网(<http://www.hjtek.com/trans/>);“看世界”网站(<http://www.readworld.com/>);“世界语”网站(<http://www.worldlanguage.com/>);自由翻译网(<http://www.freetranslation.com/>)等。在人工智能翻译教学当中,主要应向学生介绍各在线翻译网站的名称及主要功能,使学生有意识的利用在线翻译。

### (四) 翻译记忆软件

翻译记忆软件基本原理是利用翻译记忆自动重复使用翻译过的语句或者语句成分,使翻译人员免于翻译重复信息,从而提高工作效率和译文的质量。国际上比较受欢迎的翻译记忆产品有 Trados、SDLX、Dejavu、Star transit、IBM Translation Manager 等。国内主要有雅信 CAT 和 华建等,其中北京雅信诚公司开发的此类软件雅信 CAT 是较成熟的翻译记忆软件。在人工智能翻译教学中,应当注重此类软件的特点与功能介绍,同时选取目前比较受欢迎的翻译记忆软件 Trados (塔多思) 和雅信 CAT 为例,重点讲解并操练,使学生能够比较灵活的运用此翻译软件进行翻译。

### 结语

总之,虽然人工智能翻译还存在着一定的问题,但人工智能翻译正得到越来越广泛的运用。因此,作为英语教学工作,我们应当改变观念,加强培训,提高人工智能翻译方面的师资水平。此外,还应当密切与翻译公司或企业的合作,为开展人工智能翻译教学创造条件,为社会培养一流的翻译人才。

### 参考文献

- [1] MAR IEKE N. The Soldiers are in the Cof-fee- An Introduction to Machine Translation[EB/OL]. (2000-10-)[2002-07-05]. <http://www.ukoln.ac.uk>.
- [2] 邵华, 杨晓峰. 人工+智能语言翻译的现状与发展[J]. 电子世界, 2018(16): 2-29.
- [3] 李春明. 多模态大学英语翻译教学可行性研究——以肇庆学院为例[C]. 智能信息技术应用学会, 2018.
- [4] 张景丰. 人工智能翻译和人工翻译之比较[J]. 新乡学院学报(社会科学版), 2008(4): 110-112.
- [5] 黎斌, 唐跃勤. 谈我国机器翻译软件[J]. 四川教育学院学报, 2004(3): 52.

### 作者简介:

张丹菊, 1973年11月生, 长春师范大学外国语学院副教授, 外国语言学及应用语言学硕士, 主要研究方向: 英语教学、跨文化交际

基金项目: 本文为吉林省教育厅2019年度高等教育教学改革研究课题“TPACK 视域下高校教师智慧教学能力的评价研究与实践”的阶段性成果。

# 探讨学生语文能力形成的途径

李泳欢

(广东省佛山市三水区西南街道金本小学 广东 佛山 528132)

**[摘要]** 培养学生的语文能力有多种途径。在语文教学中,它可以激发学生独立的语文理论和实践活动,使学生置身于语言环境中体验作者的思想感情;长期积累和运用方法是形成语文能力的另一个重要途径。

**[关键词]** 实践; 感悟; 积累和运用

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2019.11.754

学生语文能力形成的途径是多种多样的。有学生自主学习的语文实践活动,有感悟,积累和应用。课堂教学内容既是培养学生语文自主学习能力的途径,也是培养学生思维能力的途径之一。

## 一、在语文教学中,激发学生自主的语文实践活动。

首先,我们要改变对语文教学那种传统的理解。语文教学应从教师教学内容转变为自主学习。教师在教学过程中要尊重和信任学生。其次,学生的自主学习应贯穿于教学的全过程。我们应该要面对所有学生,不仅要看到班上出色的学生,而且还要照顾中下的学生。自主学习,可以通过读、思、议、写、口语交际,多种形式进行。

(一) 多读。读出情感,为激发学生的真实情感,有必要探索文字内容的情感因素。

1. 模仿读。利用电脑播放录音,让学生听,模仿情感化的阅读文本,提高阅读水平。

2. 配乐读。播放《山雨》的课件,全班声情并茂的配乐朗读,体会作者描写山雨的音韵美和色彩美,引发读者奇特的联想和想象,通过优美的语言表现对山雨的喜悦。

3. 背诵。在理解内容的基础上,借助插图把优美的词句背诵出来。如教《草》,学生一边看色彩鲜明的投影,一边背诗句。学生感受到在烘烘烈火中烧掉了草的茎叶,但烧不掉草的根,感受到草的生命力多么顽强,从而赞扬顽强的拼搏精神。

4. 反复朗读重点语句。从中品味语言文字的意义,感受作者的思想感情。如《月光曲》一课中,盲姑娘激动地说:“弹得多纯熟啊!感情多深哪!您,您就是贝多芬吧?”在反复朗读中,读出盲姑娘梦寐以求的愿望变成现实,读出盲姑娘激动的心情。又如《草虫的村落》一文中,“甲虫音乐家们全神贯注地振翅着翅膀,优美的音韵,像灵泉一般流了出来。此时,我觉得它们的音乐优于人间的一切音乐,这是只有虫子们才能演奏出来的!”让学生在阅读时回忆亲近自然、听虫鸣的生活经历,在阅读中产生共鸣和想象。在反复诵读这句重点句的基础上,激发童心童趣。读出作者对大自然中小生物的赞美、爱戴和钦佩。

(二) 多思。语文教学应生动活泼,充满着丰富的学生自主的语文实践活动,打破教师在语文教学中的问答形式,消除制约学生思维的弊端。

要学好语文,就要经常思考问题,如何思考,让学生找出课文中的疑点。

1. 可以从课题入手。如《山中访友》从课题看,是谁拜访山中的朋友呢?